

Jubileum významného českého rusisty

V kruhu svých přátel a spolupracovníků na Univerzitě Hradec Králové oslavil sedmdesátiny významný rusista, literární vědec a translátolog prof. PhDr. Oldřich Richterek, CSc. (nar. 1. 1. 1940). Rodem Moravan spjatý životní drahou s Filozofickou fakultou univerzity Palackého v Olomouci, kde vystudoval ruštinu, a s tehdejší UJEP (nyní MU) v Brně, kde ukončil rozšiřující studium němčiny, působil nejprve na střední škole, později na Pedagogické fakultě v Hradci Králové a postupem času tu zejména po roce 1989 vybudoval rusistiku a slavistiku, v jejichž čele stál až do roku 2004. Významné je jeho úspěchem korunované úsilí o přeměnu samostatné fakulty ve vysokou školu a univerzitu (prošel postupně funkcemi proděkana, děkana a rektora Vysoké školy pedagogické a děkana Pedagogické fakulty VŠP). Kromě olomoucké rusistiky je příznačná jeho spolupráce s brněnským Ústavem slavistiky: je zde členem oborové rady doktorského studia Filologie a komisí tohoto studia, účastní se obhajob a doktorských zkoušek, často přijíždí s přednáškami, spolupracuje jako člen redakčních rad s brněnskými časopisy *Opera Slavica*, *Slavica Litteraria* a *Novaja rusistika*. V posledních letech modeluje český literárněvědný život jako předseda Literárněvědné společnosti při AV ČR a editor jejich sborníků *Kontexty literární vědy* (první svazek 2008).

Jádrum jeho vědecké práce je poetika uměleckého překladu: z tohoto okruhu jsou i jeho dvě monografie *Umělecký styl A. P. Čechova v interpretaci českých překladatelů* (Hradec Králové 1987) a *Dialog kultur v uměleckém překladu* s podtitulem *Příspěvek k rusko-českým kulturním vztahům* (Hradec Králové 1999). Zabýval se rovněž dalšími otázkami českých překladů ruské literatury (např. Puškin, Jesenin, Achmatovová, Mandelštam, Cvetajevová, Bunin, Pasternak, Gogol aj.) a problematikou ekvivalence překladu metafory. Vedle 132 statí a 78 recenzí je editorem řady sborníků. Velmi užitečné a výkladově živé je například jeho kompendium *Úvod do studia ruské literatury* (Hradec Králové 2001). A to nepočítáme jeho doslovy a odborné studie rozeseť v řadě zemí. Jubilant rozvíjí

Ivo POSPÍŠIL

významné zahraniční styky, zejména s ruskými, německými, polskými a slovenskými slavisty a rusisty, účastní se čechovovských symposií v Badenweileru a především se stal tvůrcem dnes již proslulých královéhradeckých mezinárodních konferencí Dialog kultur. Připojuji se tímto i jménem Ústavu slavistiky FF MU, České asociace slavistů a redakce a redakčního kruhu Nové rusistiky k řadě gratulantů s přáním pevného zdraví a v naději na další práce a setkávání.

Ivo POSPÍŠIL